



Маттсон, У. Бриг «Три лилии» : повесть в 2-х частях / Улле Маттсон ; стихи в переводе Л. Горлиной, Ю. Вронского ; пер. с швед. Л. Жданова ; рис. М. Чегодаевой. – Переизд. – Москва : Детская литература, 1975. – 303 с. : ил. 12+

На обложке – мальчик на фоне моря. Название книги тоже морское. И действие повести связано с морем: все события происходят на побережье. Это Швеция, конец XIX века. Деревня Льюнга с одной стороны горы Бранте Клев, а с другой, самой ветреной стороны - заброшенный полуразвалившийся постоялый двор, где пришлось поселиться Миккелю Миккельсону и его бабушке Матильде Тювесон.

Что поделывать, если мать его умерла от чахотки, а отец Петрус Юханнес Миккельсон, которого считали весёлым непутёвым бездельником, восемь лет назад ушёл матросом в плавание и



пропал. Но сын верит, что когда-нибудь отец вернётся и проедет с ним по деревне на белом коне. Такая вот мечта у Миккеля.

Трудно живётся им с бабушкой и помощи ждать не от кого. Но они не унывают. Дымя трубочкой и напевая подходящие стихи (*«Так уж было заведено у здешних людей: как что случится – читать стишок»*), бабушка ловит рыбу в море, зимой – в проруби, каждый день варит надоевший суп из трески, заправляя лебедой и травами, и любит поговорить с внуком.

Под стать ей внук: *«Поев такой похлёбки семь дней кряду, Миккель... глядя на свою развалюху, говорил себе: «До чего же дом роскошный, не иначе – сегодня будут на обед блины с вареньем»... И мысленно приделывал к дому*

две башни и шестнадцать окон, а крышу и стены красил в ярко-красный цвет».

Нет, Миккель не был тихим мечтателем. И его «заячья лапа», как дразнят мальчишки, не мешает ему быть находчивым, упрямым, терпеливым, верным в дружбе, он умеет всматриваться в события и обдумывать их. Ещё он умеет шутить и быть ироничным по отношению к себе.

Именно эти качества помогли Миккелю справиться со многим: не обижаться на одноклассников за то, что кличут его Хромым Зайцем (он хромотал из-за двух сросшихся пальцев на ноге); спасти тонувшую одноклассницу Доротею по прозвищу Туа-Туа, которая станет его верной подругой; обезопасить от рыси овечку Ульрику Прекрасношёрстую; разгадать, кто скрывается под личиной чужеземца Пата О'Брайена; раскрыть тайну пропавшего ларчика с деньгами...



А вторая часть «Миккель-мореход» представляет уже пятнадцатилетнего Миккеля. И снова он становится участником необычных событий, связанных с пропавшей цирковой лошастью и пропавшими церковными драгоценностями (они настоящие или нет?).

Получается, что перед нами повесть не только о сильном и умном мальчишке и его странных родных, не только о старой Швеции, но это ещё и смесь детектива с приключениями!

И у этой книги великолепный мастер перевода, знаток скандинавских языков – Лев Жданов. Именно он в далёком 1955 году перевёл на русский язык книгу норвежского путешественника Тура Хейердала «Путешествие на «Кон-Тики», а потом и другие его книги. Этот перевод считается классическим.

В тандеме с ним работали переводчик поэтических четверостиший книги Любовь Горлина и писатель Юрий Вронский. Их переводы близки шведскому фольклору:

Эту рыбу зацепила я крючком,
Эту – вынула из моря хомутом,
А вот эта – в книге пела петухом, -
Закипят они в душистом перце.
Эту рыбу я из хлева пригнала,
А вот эту я у чайки отняла...

Что касается «Брига «Три лилии»»: его мы не увидим в повести. Он останется в воспоминаниях отца Миккеля и станет мечтой самого Миккеля. И пусть мечта будет носить другое имя, но Миккель всегда будет любить море – суровое, ждущее выносливых и сильных.





Немного об авторе

Улле Маттсон родился 27 ноября 1922 года в шведском городе Уддевалле, в лене (районе) Вестра-Гёталанд.

После школы Маттсон поступил в университет, где изучал языки и литературу скандинавских стран. Будучи студентом, заинтересовался литературным творчеством.

Окончив университет в 1952 году, он дебютировал как драматург, с радиопьесой. Через год, в 1953 году, вышел его первый роман для юношества. В 50-60-х годах Улле Маттсон работал в различных кинокомпаниях и на радио, писал сценарии.

К середине 70-х писатель опубликовал около шестидесяти произведений, из них около десятка книг для детей и юношества. Многие произведения переводились на иностранные языки, но на русский была переведена только одна повесть – «Бриг «Три лилии» (1960). Произведение состоит из двух частей, вторая из них – «Миккель-мореход» увидела свет в 1958 году. В российском издании обе части объединены в одну книгу. В 1956 году повесть стала лауреатом Мемориальной доски Нильса Хольгерссона, старейшей литературной премии для шведских авторов лучших детских или юношеских книг.

В 1961 году повесть «Бриг «Три лилии» [экранизирована](#), но на русский язык фильм не переведён.

Улле Маттсон был женат на Аните Маттсон (урождённая Веден). В семье родилось четверо детей – Анника, Кристиан, Мария и Эллен. Одна из дочерей – Эллен Маттсон, в настоящее время является писательницей, её книги переведены на восемь языков.

Писатель ушёл из жизни 3 августа 2012 года.

Как писала о нём Мари Орвиг, директор Шведского института детской книги, исследователь детской литературы: «Улле Маттсон относится к

числу наиболее крупных и разносторонних шведских писателей, но его книги читать нелегко. Повести, в стилистическом отношении очень цельные, имеют, как правило, много сюжетных линий и загадочных компонентов. У него выразительный и богатый язык, часто с диалектальными западно-шведскими выражениями. Он описывает горькую действительность. Сам Улле Маттсон однажды сказал об этом так: «Молодёжь, которая растёт в современном обществе, не имеет связей с прошлым: я хочу показать им нижние ступени «лестницы», общество, полное социальной несправедливости».

Составители:

Кесарева Н. Г., сектор «Центр детского чтения»;

Родина С. Е., сектор книгохранения